

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

ABC: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	114 cm						140 cm					
		34	36	38	40	42	44	34	36	38	40	42	44
A I	m	3,20 ★	3,20 ★	3,20 ★	3,25 ★	3,40 ★	3,40 ★	2,60 ★	2,60 ★	2,65 ★	2,65 ★	2,75 ★	2,75 ★
A II	m	1,00 ▶	1,00 ▶	1,00 ▶	1,00 ▶	1,00 ▶	1,00 ▶	0,80 ▶	0,80 ▶	0,80 ▶	0,80 ▶	0,80 ▶	0,80 ▶
B	m	2,60 ▶	2,60 ▶	2,60 ▶	2,70 ▶	2,70 ▶	2,70 ▶	2,15 ▶	2,15 ▶	2,25 ▶	2,25 ▶	2,35 ▶	2,35 ▶
A, B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	0,80	0,80	0,80	0,85	0,85	0,85	0,70	0,70	0,70	0,70	0,70	0,70

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Sämtliche Modelle stehen unter Urheberschutz, gewerbliches Nacharbeiten ist nicht gestattet.

All models are copyrighted. Reproduction for commercial purposes is not allowed.

Tous les modèles sont sous la protection des droits d'auteur, leur reproduction à des fins commerciales est strictement interdite.

Para todos los modelos se reservan los derechos de autor, está prohibida la reproducción con fines comerciales

rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона

linke Stoffseite • wrong side • envers • verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона

Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entreteleta • mellanlägg • indlæg • прокладка

Futter • lining • doublure • voering • fodera • forro • foder • fór • подкладка

Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entreteleta de relleno • polyestervlieselin • volumenvlies • ВОЛЮМЕНФЛИЗ

AB: Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entreteleta • mellanlägg • indlæg • прокладка
90 cm x 30 cm

60 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluiting • a spirale • costura oculta • dolt sömblixtlås • sømdækket • Потайная

A 75 cm 303 - 323 cm

B 62 cm 262 - 282 cm

I **II**

AI, B: Satin, Duchesse, Jacquard, Pikee,
A II: Effektstoffe, Spitzenstoffe

AI, B: satin, duchesse, jacquard, piquee,
A II: stretch fabrics, lace fabrics

AI, B: satin, duchesse, jacquard, piqué;
A II: tissu structuré, dentelle

AI, B: satijn, duchesse, jacquardstof, piqué,
A II: effectstoffen, kantstof

AI, B: raso, duchesse, jacquard, piqué,
A II: tessuti d'effetto, pizzo

AI, B: satén, duchesse, jacquard, piqué,
A II: géneros de fantasía, telas de encaje

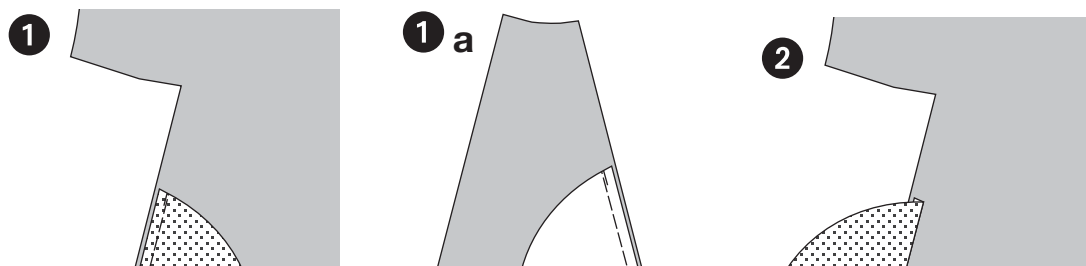
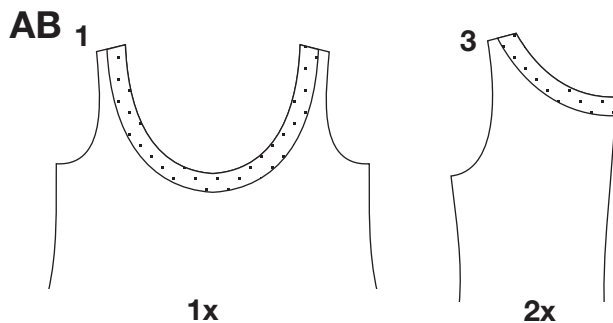
AI, B: Satin, duchesse, jacquard, piké,
A II: Effekttyger, spetstyger

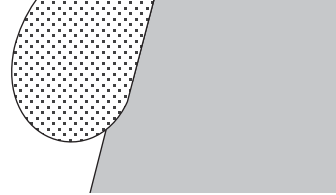
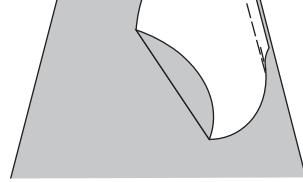
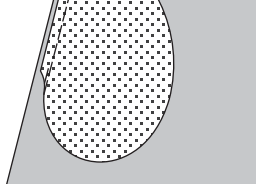
AI, B: Satin, duchesse, jaquard, pique,
A II: Effektstoffer, blondestoffer

A I, B: атлас, дюшес, жаккард, пике.
A II: фасонные ткани, кружевные полотна.

© by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG, Hubert-Burda-Platz 2, 77652 Offenburg, Germany

EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELETA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

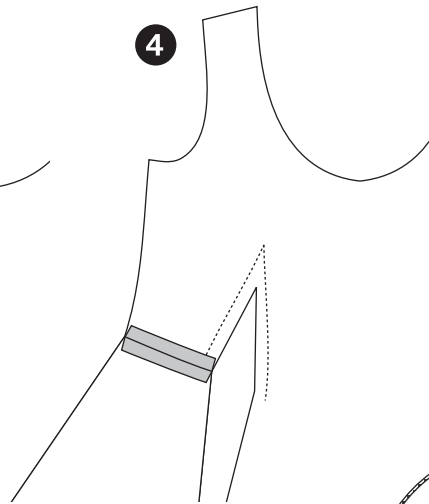




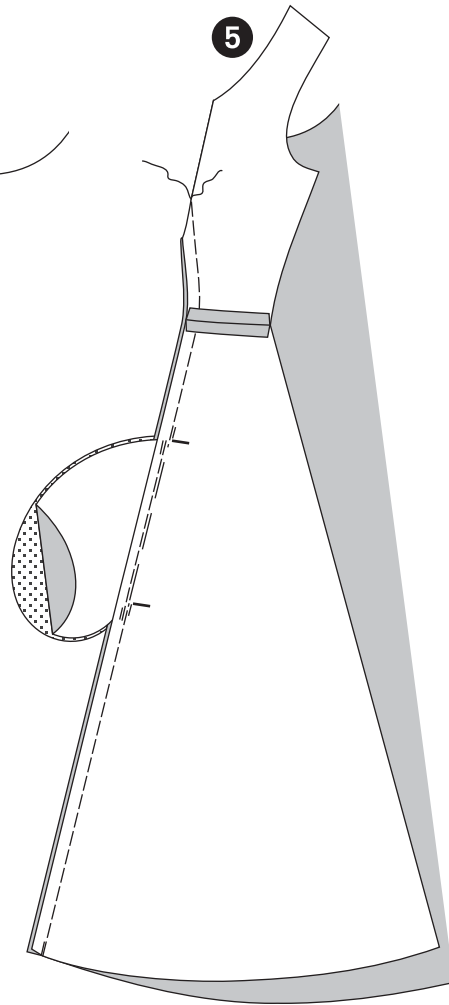
3



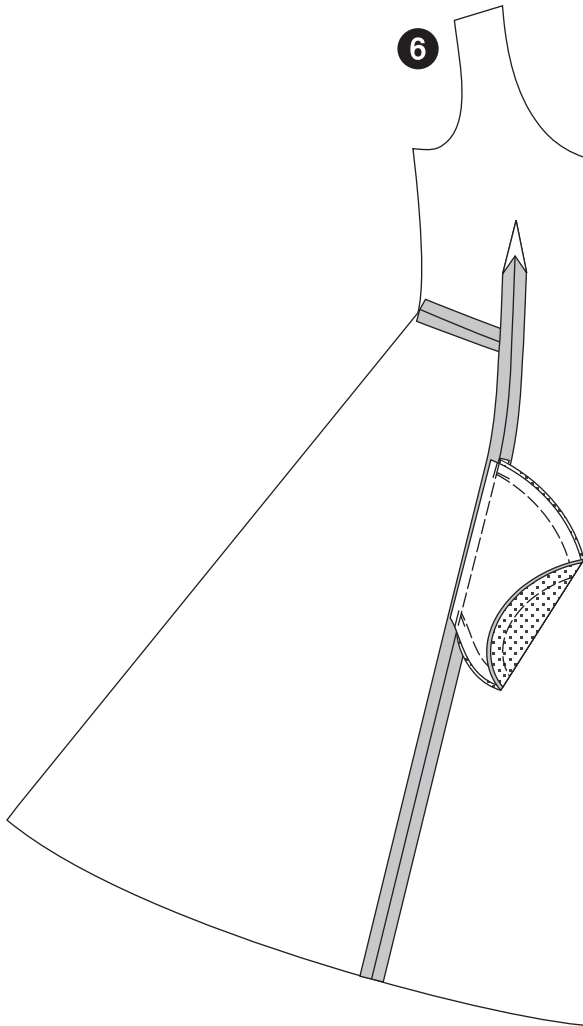
4



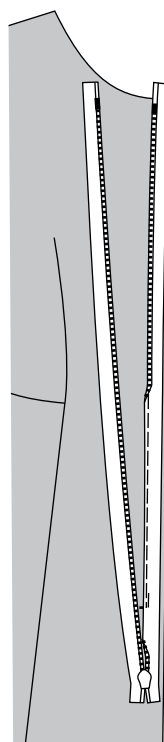
5



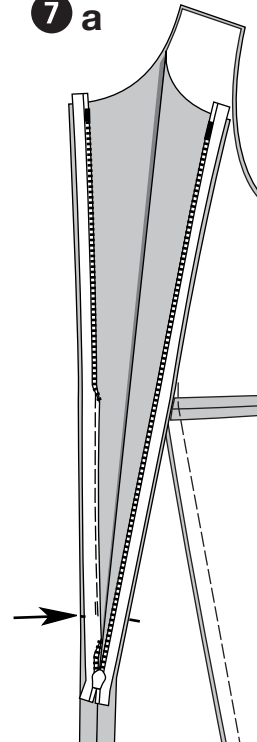
6

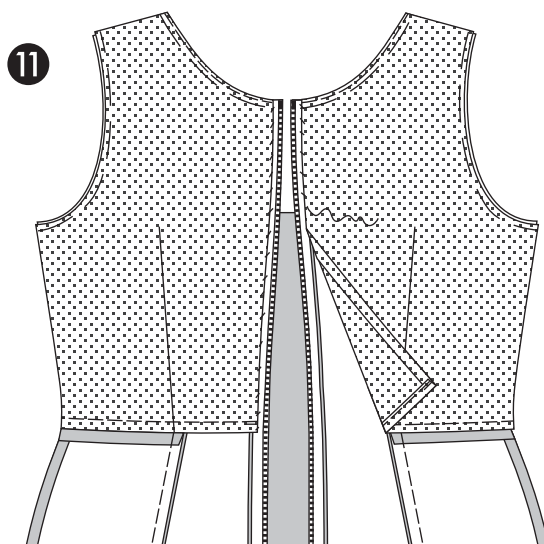
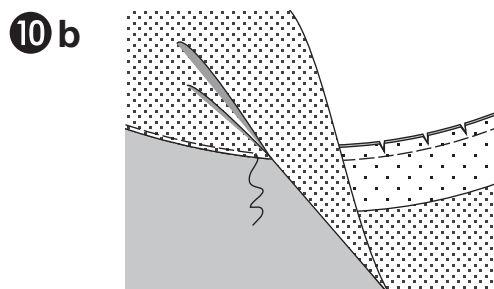
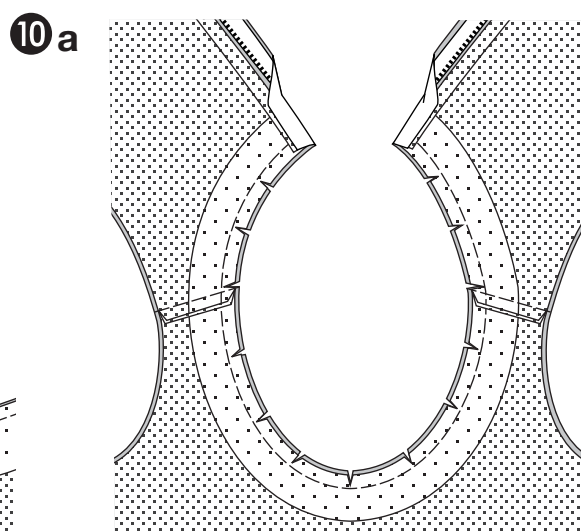
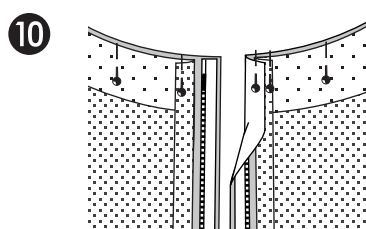
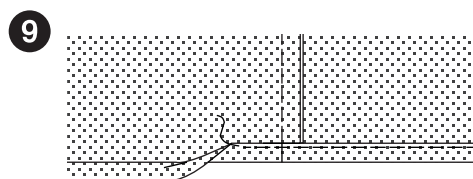
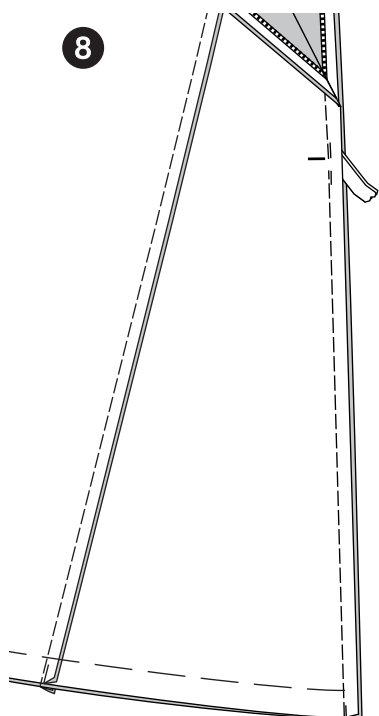


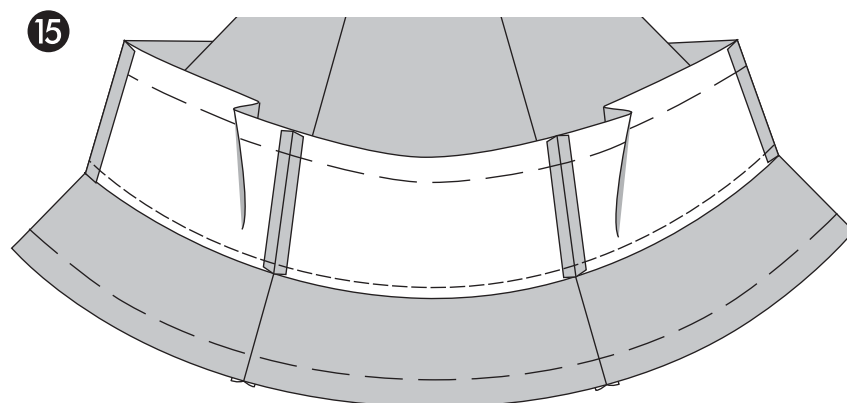
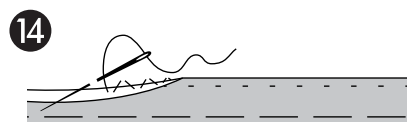
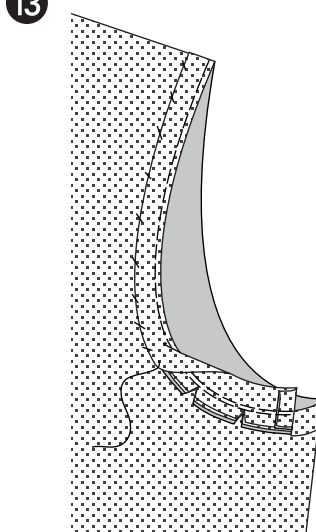
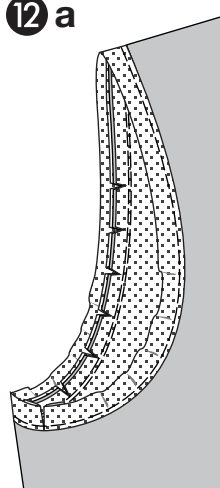
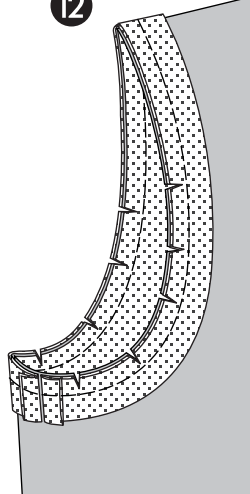
7



7 a







DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

- A B 1 Vorderteil 1x
- A B 2 Vord. seittl. Rockbahn 2x
- A B 3 Rückenteil 2x
- A B 4 Rückw. seittl. Rockbahn 2x
- A B 5 Taschenbeutel 2x
- A 6 Vord. mittl. Blende 1x
- A 7 Vord. seittl. Blende 2x
- A 8 Rückw. mittl. Blende 1x
- A 9 Rückw. seittl. Blende 2x
- Futterteile
- A B 10 Vorderteil 1x
- A B 11 Rückenteil 2x
- A B 12 Schrägstreifen (Armausschnitt) 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBogen

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

AB

Schneiden Sie vom Schnittbogen für das KLEID **A** Teile 1 bis 12, für das KLEID **B** Teile 1 bis 5 und 10 bis 12 in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen“ Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➔ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:

Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seittl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (— — —) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

A

Stoff I und Stoff II

Teile 1 bis 5 aus Stoff I, Teile 6 bis 9 aus Stoff II zuschneiden.

➔ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

AB

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:

3 cm Saum (bei **A** auch an den Blendenteilen), **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten.

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zi-

ENGLISH

PATTERN PIECES:

- A B 1 Front 1x
- A B 2 Side Front Skirt Panel 2x
- A B 3 Back 2x
- A B 4 Side Back Skirt Panel 2x
- A B 5 Pocket Piece 2x
- A 6 Center Front Band 1x
- A 7 Side Front Band 2x
- A 8 Center Back Band 1x
- A 9 Side Back Band 2x
- Lining Pieces
- A B 10 Front 1x
- A B 11 Back 2x
- A B 12 Bias Strip (Armhole) 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

AB

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the DRESS view **A** pieces 1 to 12,
for the DRESS view **B** pieces 1 to 5 and 10 to 12.

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This will ensure proper fit.

➔ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:

Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (— — —) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

A

Fabric I and Fabric II

Cut pieces 1 to 5 of fabric I. Cut pieces 6 to 9 of fabric II.

➔ See cutting layouts on pattern sheet.

AB

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces:

1½" (3 cm) for hem (for view **A** also on band pieces), **¾" (1.5 cm)** at all other seams and edges.

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

- A B 1 Devant, 1x
- A B 2 Panneau de jupe côté devant, 2x
- A B 3 Dos, 2x
- A B 4 Panneau de jupe côté dos, 2x
- A B 5 Fond de poche, 2x
- A 6 Parement milieu devant, 1x
- A 7 Parement côté devant, 2x
- A 8 Parement milieu dos, 1x
- A 9 Parement côté dos, 2x
- Pièces de la doublure
- A B 10 Devant, 1x
- A B 11 Dos, 2x
- A B 12 Biais d'emmanchure, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

AB

Découpez de la planche à patrons pour la ROBE **A**: les pièces 1 à 12, pour la ROBE **B**: les pièces 1 à 5 et 10 à 12, sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Ce patron est construit pour une stature de 168 cm. Si vous êtes plus grande ou plus petite, modifiez le patron aux lignes signalées par la mention „rallonger ou raccourcir ici“ afin d'en préserver le tombant.

➔ Modifiez toutes les pièces toujours à la même ligne en veillant à ajouter ou à retrancher le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder:

scindez les pièces aux lignes indiquées.

Pour rallonger,

écartez les bords des pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir,

faites chevaucher les bords des pièces selon la valeur à retrancher. Rectifiez la ligne des bords latéraux.

COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (— — —): c'est la ligne médiane d'une pièce qui, en aucun cas, ne doit être confondue avec un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure correspondra à la ligne milieu. Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe de la planche à patron indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

A

Tissu I et tissu II

Coupez les pièces 1 à 5 dans le tissu I, les pièces 6 à 9 dans le tissu II.

➔ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

AB

Épinglez les pièces sur l'endroit du tissu déplié pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers du tissu plié en deux pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, coupez dans l'épaisseur simple les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la pliure.

Il faut ajouter les **SURPLUS DE COUTURE** et les **OURLETS**, soit: **3 cm** pour l'ourlet (pour **A** également aux bas des pièces des parements), **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures.

Avec le papier graphite Copie-Couture BURDA, reportez, sur l'envers du tissu, les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet).

Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

FUTTER (Oberteil)

Futter nach den Teilen 5 und 10 bis 12 zuschneiden.

➔ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:

1,5 cm an allen Kanten und Nähten, außer an Teil 12 (Zugabe ist schon enthalten).

Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

EINLAGE

Einlage laut Zeichnungen zuschneiden und auf die linke **Futterseite** bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

AB

KLEID

Taschenbeutel feststeppen

➊ Futter-Taschenbeutel rechts auf rechts zwischen den Querstrichen auf das Vorderteil steppen. Nahtenden sichern. Die Stoff-Taschenbeutel genauso auf die vord. seittl. Rockbahnen steppen (1a).

➋ Taschenbeutel über die Ansatznähte bügeln.

Vord. Abnäher

➌ Am Vorderteil in der Mitte der Abnäher bis ca. 3 cm vor die Spitze einschneiden. Abnäher auf Nahtzugabenbreite zurückschneiden.

Vord. seittl. Rockbahnen

➍ Vord. seittl. Rockbahn rechts auf rechts auf die untere Kante am Vorderteil heften (Nahtzahl 4) und steppen. Zugaben zurückschneiden und auseinanderbügeln.

Abnäher / Vord. Teilungsnähte / Nahttaschen

➎ Vord. seittl. Rockbahn ab dem Querstrich rechts auf rechts auf das Vorderteil heften; fortlaufend den Abnäher heften. Steppen, dabei den Tascheneingriff zwischen den Querstrichen **nicht** zusteppen aber noch geheftet lassen. Nahtenden sichern.

➏ Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln. Abnäher Spitze flach bügeln. Taschenbeutel in die vord. Rockbahn bügeln, aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zusammengefasst versäubern.

Abnäher / Rückw. Teilungsnähte

Rückenteile am Abnäher wie bei Text und Zeichnung 3 einschneiden. Rückw. seittl. Rockbahnen wie bei Text und Zeichnung 4 feststeppen (Nahtzahl 5).

Rückw. Teilungsnähte wie bei Text und Zeichnung 5 steppen, die Tascheneingriffe entfallen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern. Zugaben und Abnäher zu den rückw. Kanten bügeln.

Reißverschluss (nahtverdeckt)

Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingestept. Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die rückw. Mittelnaht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen. Rückw. Kleidkanten versäubern.

➐ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (7a).

Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.

Reißverschluss schließen.

LINING (Upper Garment)

Use pieces 5 and 10 to 12 to cut the lining.

➔ See cutting layouts on pattern sheet.

Seam and hem allowances must be added to the pattern pieces:

5/8" (1.5 cm) at all seams and edges except on piece 12 (allowance is already included).

Transfer pattern piece outlines to the lining pieces.

INTERFACING

Cut interfacing as illustrated and iron on the wrong side of the **lining** pieces. Transfer pattern piece outlines to the interfacing pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

AB

DRESS

Stitch on Pocket Pieces

➊ Stitch pocket lining pieces right sides together with front between markings. Secure ends of stitching. Stitch fabric pocket pieces to side front skirt panels likewise (1a).

➋ Press pocket pieces over joining seams.

Front Darts

➌ Clips darts on fronts open along center to about 1 1/4" (3 cm) before the point. Trim darts to width of seam allowance.

Side Front Skirt Panels

➍ Baste side front skirt panel right sides together with lower edge of front piece (seam number 4) and stitch. Trim allowances and press open.

Darts / Front Panel Seams / Pockets in Seams

➎ Baste side front skirt panel right sides together with front from marking, go on to baste darts. Stitch, **not** stitching across pocket opening between markings but leave pocket opening basted. Secure ends of stitching.

➏ Neaten seam allowances and press open. Press points of darts flat. Press pocket pieces onto front skirt panel, baste together and stitch. Neaten seam allowances together.

Darts / Back Panel Seams

Clip back pieces at dart as described and illustrated in step 3.

Stitch side back skirt panels as described and illustrated in step 4 (seam number 5).

Stitch back panel seams as described and illustrated in step 5, omit pocket openings. Trim allowances, neaten together. Press allowances and darts toward back edges.

Invisible Zipper

We used an invisible zipper which is not visible from the right side of the garment.

The zipper should be a bit longer than the opening. It is inserted before the center back seam below the opening is stitched. You will need a special presser foot for invisible zippers. Neaten back dress edges.

➐ Open the zipper and pin face down on the seam allowance at one edge of the opening. The teeth of the zipper must lie exactly on the marked opening edges. Stitch the zipper with the special presser foot, stitching close to teeth of zipper. Stitch zipper onto other edge likewise (7a).

Stitch both edges of the opening from the top edge of the zipper tape to the slit mark (arrow). The teeth of an invisible zipper roll inward and are held flat by the special presser foot. Close zipper.

du tissu, les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet), ainsi que les lignes et les repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe dans la pochette du papier graphite.

DOUBLURE (buste)

Coupez la pièce 5 dans la doublure, ainsi que les pièces 10 à 12.

➔ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

Il faut ajouter les surplus de couture et les ourlets, soit 1,5 cm à tous les bords et coutures, sauf autour de la pièce 12 qui est tracée surplus compris sur le patron.

Reportez les contours du patron sur les pièces en doublure.

ENTOILAGE

Coupez et thermocollez l'entoilage sur l'envers de la **doublure** comme indiqué sur les croquis ci-contre. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

COUTURE

Pour coudre deux pièces ensemble, superposez-les endroit contre endroit.

Bâtissez toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces du patron afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

AB

ROBE

Poches montées dans les coutures

➊ Piquer les pièces de fond de poche en doublure sur le devant, endroit contre endroit, d'un repère transversal à l'autre. Piquer des points d'arrêt.

De même, piquer les pièces de fond de poche en tissu sur les panneaux de jupe côté devant (fig. 1a).

➋ Rabattre et repasser les pièces des fonds de poche sur leur couture de montage.

Pinces devant

➌ Inciser le devant au milieu de la profondeur des pinces jusqu'à 3 cm env. des pointes. Réduire les profondeurs à une largeur de surplus de couture.

Panneaux de jupe côté devant

➍ Bâter chaque panneau de jupe côté devant sur le bord inférieur du devant (chiffre repère 4); piquer. Réduire et écarter les surplus au fer.

Pinces / Découpes devant / Poches montées dans les coutures

➎ Bâter chaque panneau de jupe côté devant sur le devant à partir du repère transversal, endroit contre endroit, et, dans le prolongement, bâtir la pince. Piquer, mais **sans fermer** les ouvertures de poche entre les repères transversaux; ne pas retirer le bâti des ouvertures. Piquer des points d'arrêt.

➏ Surfiler et écarter les surplus de couture au fer. Repasser la pointe des pinces à plat à cheval sur la couture. Repasser les pièces des fonds de poche sur le panneau de jupe devant; bâtir le bord des fonds de poche, piquer. Surfiler ensemble les surplus de couture.

Pinces / Découpes dos

Inciser les dos au milieu des profondeurs de pince — v. texte et fig. 3. Monter les panneaux de jupe côté dos (chiffre repère 5) — v. texte et fig. 4.

Piquer les découpes dos (sans les ouvertures de poche) — v. texte et fig. 5. Réduire et surfiler ensemble les surplus de couture. Repasser les surplus et les pinces vers le bord dos des pièces.

Fermeture à glissière (pose invisible)

Nous avons opté pour une fermeture à glissière dont la pose sera invisible sur l'endroit de la robe.

Choisir une fermeture à glissière un peu plus longue que la fente. Il faut la coudre en place avant de piquer la couture sous la fente. Son montage nécessite l'utilisation d'un pied presseur particulier. Surfiler les surplus dos de la robe.

➐ Ouvrir la fermeture à glissière et l'épingler sur le surplus d'un bord, sa face endroit étant placée dessous et sa rangée de maillons étant posée avec minutie sur les lignes qui marquent les bords de la fente. Piquer avec le pied presseur adapté au montage de ce type de fermeture à glissière. Procéder de même pour coudre la fermeture à glissière sur le second bord de fente (fig. 7a).

A chaque bord, piquer du haut des pièces jusqu'au repère de la fente (flèche). Comme la rangée de maillons a tendance à s'enrouler, il faut monter la fermeture à glissière avec le pied presseur adapté qui la maintient bien à plat durant le piquage.

Fermer la fermeture à glissière.

DEUTSCH

AB

Rückw. Mittelnaht

8 Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht von unten so weit wie möglich bis zum Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern. Zugaben auseinanderbügeln.

Schulter- und Seitennähte

Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Schulternähte heften (Nahtzahl 1). Seitennähte heften (Nahtzahl 2 und 3); die Quernähte treffen aufeinander. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

FUTTER

Abnäher steppen, zurückschneiden und zusammengefasst versäubern. Abnäher zur vord. bzw. rückw. Mitte bügeln.

Schulter- und Seitennähte steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in die Rückenteile bügeln.

Untere Futterkante

9 Zugabe der unteren Futterkante umbügeln, einschlagen und festheften. Zugabe schmal feststeppen.

Halsausschnitt

10 Futter rechts auf rechts auf die Ausschnittkante am Kleid stecken; Schulternähte treffen aufeinander. Die rückw. Kanten des Futters 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, am Ausschnitt feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Futter feststecken.

Ausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden (10a).

Futter nach oben legen. Zugaben in das Futter bügeln und so weit wie möglich schmal feststeppen (10b).

11 Futter nach innen umheften, bügeln. Armausschnittkanten aufeinanderheften. Futter von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.

Armausschnitte / Schrägstreifen

Schrägstreifen (Teil 12) längs zur Hälfte falten, linke Seite innen. Bügeln.

➡➡ Zugabe an den Armausschnitten auf 1 cm zurückschneiden.

12 Schrägstreifen rechts auf rechts auf den Armausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Enden an der Seitennaht einschlagen. Schrägstreifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

ENGLISH

AB

Center Back Seam

8 Lay back pieces right sides together. Stitch center seam from lower edges as far as possible to slit mark. Lay end of zipper aside to stitch. Secure ends of stitching. Press allowances open.

Shoulder Seams and Side Seams

Lay front right sides together with back. Baste shoulder seams (seam number 1). Baste side seams (seam number 2 and 3), matching markings. Neaten allowances and press open.

LINING

Stitch **darts**, trim and neaten together. Press darts toward center front and back.

Stitch **shoulder seams and side seams**. Trim allowances, neaten together and press toward back pieces.

Lower Lining Edge

9 Press allowance at lower lining edge to inside, turn in and baste. Stitch allowance close to edge.

Neckline

10 Pin lining right sides together with neckline edge of dress, matching shoulder seams. Fold back edges of lining out $\frac{3}{16}$ " (0.5 cm) before opening edges, pin at neckline. Fold zipper tapes out and pin in place over lining.

Baste and stitch neckline edges together, clip curves (10a).

Lay lining up. Press allowances onto lining and stitch as far as possible close to edge (10b).

11 Baste lining to inside, press. Baste armhole edges together. Sew lining on at zipper tapes by hand.

Armholes / Bias Strips

Fold bias strips (Teil 12) in half lengthwise, wrong side facing in. Press.

➡➡ Trim allowance at armhole edges to $\frac{3}{8}$ " (1 cm).

12 Baste bias strip right sides together with armhole edge so that open edges lie on the allowance. Turn in ends at side seam. Stitch bias strip $\frac{3}{8}$ " (1 cm) wide. Trim allowances, clip curve.

FRANÇAIS

AB

Couture milieu dos

8 Superposer les dos endroit contre endroit; piquer la couture milieu à partir du bas de la robe; l'arrêter aussi près que possible du repère de la fente. Relever légèrement l'extrémité de la fermeture à glissière. Piquer des points d'arrêt. Écarter les surplus de couture au fer.

Coutures d'épaule et coutures latérales

Poser le devant sur le dos, endroit contre endroit; bâtir les coutures d'épaule (chiffre repère 1). Bâtir les coutures latérales (chiffres repères 2 et 3) en veillant à raccorder les coutures transversales. Surfiler et écarter les surplus de couture au fer.

DOUBLURE

Piquer les **pincés**; réduire et surfiler ensemble les surplus. Repasser les pincés vers la ligne milieu devant ou milieu dos des pièces.

Piquer les **coutures d'épaule** et les **coutures latérales**. Réduire et surfiler les surplus de couture ensemble, les repasser sur les dos.

Bord inférieur de la doublure

9 Replier et repasser le surplus inférieur de la doublure sur l'envers, le remplir et le bâtir en place. Piquer sur le surplus à ras du rempli.

Encolure

10 Épingler la doublure sur l'encolure de la robe, endroit contre endroit et coutures d'épaule sur coutures d'épaule. Replier les bords dos de la doublure vers l'extérieur à 0,5 cm des bords de la fente et les épingler sur l'encolure. Rabattre les rubans de la fermeture à glissière vers l'extérieur et les épingler par-dessus la doublure. Bâtir l'encolure; piquer. Réduire les surplus de couture, les cranter aux arrondis (fig. 10a).

Relever la doublure; repasser les surplus sur la doublure et piquer à ras de la couture; arrêter la couture aussi près que possible de la fente (fig. 10b).

11 Retourner et bâtir la doublure sur l'envers de la robe; repasser. Bâtir les emmanchures. Coudre la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière.

Emmanchures / Biais

Plier les biais (pièces 12) en leur milieu dans le sens de la longueur, envers contre envers; repasser.

➡➡ Réduire les surplus d'emmanchure à 1 cm.

12 Bâtir les biais sur les emmanchures, endroit contre endroit: le bord ouvert des biais repose sur le surplus des emmanchures. Replier les extrémités des biais aux coutures latérales. Piquer sur les biais à 1 cm du bord. Réduire et cranter les surplus de couture.

Schrägstreifen in den Arm Ausschnitt legen. Zugaben in den Schrägstreifen bügeln und schmal neben den Naht auf den Schrägstreifen steppen (12a).

13 Schrägstreifen nach innen umheften, bügeln und von Hand auf das Futter nähen.

B

Saum

14 Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

A

Blende

Vord. Blendenteile rechts auf rechts aneinandersteppen (Nahtzahl 6).
Rückw. Blendenteile aneinandersteppen (Nahtzahl 7).
Vord. Blende rechts auf rechts auf die rückw. Blende legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 8).
Zugaben jeweils zurückschneiden und auseinanderbügeln.
Zugabe der oberen Blendenkante auf 0,7 cm zurückschneiden.

15 Blende laut Zeichnung mit der Oberseite rechts auf rechts auf die Anstoßlinie heften; Nähte treffen aufeinander. Blende feststeppen.

Blende über die Ansatznaht nach unten bügeln. Untere Blendenkante festheften. Kanten zusammengefasst versäubern.

Saum an Blende und Kleid gemeinsam wie bei Text und Zeichnung 14 annähen.

Lay bias strip into armhole. Press allowances onto bias strip and stitch to bias strip close to seam (12a).

13 Baste bias strip to inside, press and sew to lining by hand.

B

Hem

14 Neaten hem, baste to inside and press. Stitch hem loosely by hand.

A

Band

Stitch front band pieces right sides together (seam number 6).

Stitch back band pieces together (seam number 7).
Lay front band right sides together with back band. Stitch side seams (seam number 8).
Trim allowances and press open.
Trim allowance at upper band edge to ¼" (0.7 cm).

15 Baste on band along abutting line with right sides facing and matching seams. Stitch band.

Press band down over joining seam. Baste lower band edge. Neaten edges together.

Stitch hem on band and dress together as described and illustrated in step 14.

Relever les biais dans les emmanchures. Repasser les surplus de couture sur les biais, puis piquer à ras des coutures en saisissant les biais (fig. 12a).

13 Rabattre et bâtir les biais sur l'envers de la robe; repasser; coudre les biais à la main sur la doublure.

B

Ourlet

14 Surfiler l'ourlet, le replier et le bâtir sur l'envers; repasser. Coudre l'ourlet en place soûplement à la main.

A

Parement

Assembler les pièces du parement devant (chiffre repère 6), chaque fois endroit contre endroit.
Assembler les pièces du parement dos (chiffre repère 7).
Poser le parement devant sur le parement dos (chiffre repère 8), endroit contre endroit; piquer les coutures latérales.
Réduire et écarter les surplus de ces coutures au fer.
Réduire le surplus supérieur du parement à 0,7 cm.

15 Bâtir le parement sur la ligne de position comme indiqué sur la fig. 15, endroit contre endroit et coutures sur coutures. Piquer.

Rabaisser le parement sur sa couture de montage, repasser. Bâtir le bord inférieur du parement sur la robe. Surfiler les surplus du bord inférieur de la robe ensemble.

Ourler ensemble le parement et la robe — v. texte et fig. 14.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

- A B 1 voorpand 1x
- A B 2 zijvoorpand rok 2x
- A B 3 achterpand 2x
- A B 4 zijachterpand rok 2x
- A B 5 zakdeel 2x
- A 6 bies middenvoor 1x
- A 7 bies zijvoor 2x
- A 8 bies middenachter 1x
- A 9 bies zijachter 2x
- delen van voering
- A B 10 voorpand 1x
- A B 11 achterpand 2x
- A B 12 schuine strook (armsgat) 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

AB

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 12,
voor JURK **B** de delen 1 tot 5 en 10 tot 12.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen „hier verlengen of inkorten“ aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➔ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten). De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVUW (– – –): hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

A

Stof I en stof II
De delen 1 tot 5 van stof I, de delen 6 tot 9 van stof II knippen.
➔ Zie knipvoorbeld op het werkblad.

AB

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
3 cm zoom (bij **A** ook bij de biesdelen), **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekenlijnes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

VOERING (lijfje)
Delen van voering volgens de delen 5 en 10 tot 12 knippen.
➔ Zie knipvoorbeld op het werkblad.

Naden en zoom aanknippen:
1,5 cm bij alle randen en naden, behalve bij deel 12 (al incl. naden).

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

- A B 1 davanti 1x
- A B 2 telo gonna davanti laterale 2x
- A B 3 dietro 2x
- A B 4 telo gonna dietro laterale 2x
- A B 5 sacchetto tasca 2x
- A 6 rifinitura davanti centrale 1x
- A 7 rifinitura davanti laterale 2x
- A 8 rifinitura dietro centrale 1x
- A 9 rifinitura dietro laterale 2x
- Parti della fodera
- A B 10 davanti 1x
- A B 11 dietro 2x
- A B 12 striscia in isbieco / scallo 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PRIMA DI TAGLIARE

Per scegliere la taglia giusta confrontare le proprie misure con quelle indicate nella tabella Burda: per i vestiti, le camicette, le giacche ed i cappotti basarsi sulla circonferenza petto, per i pantaloni sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificare il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm di differenza fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella.

AB

Tagliare dal foglio tracciati per l'ABITO **A** le parti 1 - 12;
per l'ABITO **B** le parti 1 - 5, 10, 11 e 12
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm. Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, bisogna modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui“. In questo modo la vestibilità del capo resterà invariata.

➔ Allungare o accorciare sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere

Tagliare le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separare le parti per i cm necessari.

Per accorciare il cartamodello sovrapporre i bordi del cartamodello per i cm necessari. Pareggiare i bordi laterali.

TAGLIO

La **RIPIEGATURA DELLA STOFFA** (– – –) è il centro di una parte del cartamodello, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura forma la linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

A

Tessuto I e II
Tagliare le parti 1 - 5 nel tessuto I, le parti 6 - 9 nel tessuto II.
➔ Vedere gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

AB

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice appuntare le parti del cartamodello sul diritto della stoffa. Se il tessuto è doppio il diritto è all'interno; le parti vanno appuntate sul rovescio della stoffa. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultimo nel tessuto semplice.

Aggiungere i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
3 cm all'orlo (per **A** anche ai bordi di rifinitura); **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture.

Con l'aiuto della carta copiativa BURDA riportare sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e d'orlo) e le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Attenersi alle istruzioni allegate alla confezione della carta copiativa.

FODERA

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

- A B 1 delantero 1 vez
- A B 2 pala delantera lateral 2 veces
- A B 3 espalda 2 veces
- A B 4 Pala posterior lateral 2 veces
- A B 5 fondo de bolsillo 2 veces
- A 6 ribete delantero central 1 vez
- A 7 ribete delantero lateral 2 veces
- A 8 ribete posterior central 1 vez
- A 9 ribete posterior lateral 2 veces
- Piezas de forro
- A B 10 delantero 1 vez
- A B 11 espalda 2 veces
- A B 12 tira al bies (sisa) 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DE PATRÓN

Buscar la hoja en la talla de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

AB

Cortar de la hoja de patrones para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 12,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 5 y 10 a 12
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➔ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:

Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario. Igualar los cantos laterales.

CORTE

EL DOBLEZ (– – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el dobléz forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

A

Tela I y tela II
Cortar las piezas 1 a 5 de la tela I y las piezas 6 a 9 de la tela II.
➔ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

AB

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del dobléz, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
3 cm dobladillo (en **A** también en las piezas de ribete), **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

FORRO (pieza superior)
Cortarlo según las piezas 5 y 10 a 12
➔ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

Añadir márgenes de costura y dobladillo:

Patroonlijnen op de voering overnemen.

TUSSENVOERING

De tussenvoering volgens de tekeningen knippen en **aan de verkeerde kant** van de voering opstrijken. De patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.

Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

AB

JURK

Zakdelen vaststikken

1 Zakdelen van voering tussen de streepjes op het voorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) en vaststikken. Een keer heen en terug stikken. De zakdelen van stof op dezelfde manier bij de zijvoorpanden van de rok vaststikken (1a).

2 Zakdelen over de aanzetnaden heen strijken.

Figuurnaden (voor)

3 Figuurnaden bij het voorpand in het midden tot 3 cm vóór de punt inknippen. De figuurnaden tot naadbreedte bijknippen.

Zijvoorpanden rok

4 Het zijvoorpand van de rok op de onderrand van het voorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 4) en stikken. De naad bijknippen en openstrijken.

Figuurnaden / deelnaden / zakken in de naad

5 Het zijvoorpand vanaf het streepje op het voorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar); tevens de figuurnaad rijgen. Stikken, daarbij de zakopening tussen de streepjes **niet** dichtstikken, maar nog dichtgeregen laten. Een keer heen en terug stikken.

6 Naden apart zigzaggen en openstrijken. De punt van de figuurnaden platstrijken. De zakdelen naar het voorpand toe strijken, op elkaar rijgen en stikken. De naad samengenomen zigzaggen.

Figuurnaden / deelnaden (achter)

De figuurnaden bij de achterpanden volgens punt en tekening 3 stikken.

De zijachterpanden van de rok vaststikken volgens punt en tekening 4 (naadcijfer 5).

De deelnaden volgens punt en tekening 5 stikken, de rand voor de zakopening komt te vervallen. De naad bijknippen, samengenomen zigzaggen. De naden en de figuurnaden naar de achterranden toe strijken.

De naadritssluiting

Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.

De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de middennaad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.

De achterranden van de jurk zigzaggen.

7 De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (7a).

Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splits Kentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.

Rits dichtdoen.

Tagliare la fodera in base alle parti 5, 10, 11 e 12.

➡ Vedere gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

Aggiungere i margini di cucitura e d'orlo:

1,5 cm a tutti i bordi e le cuciture, eccetto alla parte 12 (il margine è già compreso).

Riportare i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

RINFORZO

Tagliare il rinforzo come illustrato e stirarlo sul rovescio della fodera. Riportare sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe devono combaciare.

Riportare sul diritto del tessuto con punti d'imbastitura tutte le linee presenti sulle parti del cartamodello.

Numero di congiunzione = NC

AB

ABITO

Cucire i sacchetti tasca

1 Cucire i sacchetti tasca di fodera, diritto su diritto, fra i trattini sul davanti. Fermare le cuciture a dietropunto. Cucire allo stesso modo i sacchetti di stoffa sui teli gonna davanti laterali (1a).

2 Stirare i sacchetti ripiegandoli sulle cuciture d'attaccatura.

Pinces davanti

3 Incidere al centro le pinces sul davanti fino a ca. 3 cm dalla punta. Accorciare le pinces all'altezza dei margini.

Telo gonna davanti laterali

4 Imbastire i teli gonna davanti laterali, diritto su diritto, sul bordo inferiore del davanti (NC 4) e cucire. Rifilare i margini e stirarli aperti.

Pinces / Cuciture divisorie davanti / Tasche inserite nelle cuciture

5 Imbastire il telo gonna davanti laterale sul davanti, diritto su diritto, partendo dal trattino; di seguito imbastire le pinces. Cucire, **non** chiudere però l'apertura tasca fra i trattini, ma lasciarla ancora imbastita. Fermare le cuciture a dietropunto.

6 Rifinire i margini e stirarli aperti. Appiattire con il ferro la punta delle pinces. Stirare i sacchetti tasca verso il telo gonna davanti, imbastirli insieme e cucirli. Rifinire insieme i margini.

Pinces / Cuciture divisorie dietro

Incidere i dietro alla pinces come spiegato al punto 3.

Cucire i teli gonna dietro laterali come spiegato al punto 4 (NC 5). Chiudere le cuciture divisorie dietro come spiegato al punto 5, tralasciare le aperture per le tasche. Rifilare i margini e rifinirli insieme. Stirare i margini e le pinces verso i bordi dietro.

Chiusura lampo a spirale

Nel modello originale è stata inserita una lampo a spirale. Questa speciale lampo viene cucita dal diritto ed è invisibile.

La lampo dovrebbe essere un po' più lunga dell'apertura e va cucita (con l'apposito piedino) prima di chiudere la cucitura al disotto del contrassegno.

Rifinire i bordi dietro dell'abito.

7 Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura con il lato superiore rivolto verso il basso. I dentini devono combaciare perfettamente con i bordi dell'apertura indicati. Cucire la lampo con l'apposito piedino unilaterale a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (7a).

Cucire su ambedue i bordi dell'apertura dall'alto verso il contrassegno (freccia). Dato che i dentini di queste lampo tendono ad arrotolarsi, il piedino unilaterale li mantiene piatti sulla stoffa.

Chiudere la lampo.

1,5 cm en todos los cantos y costuras, excepto en la pieza 12 (el margen ya está incluido).

Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

ENTRETELA

Cortarla según los dibujos y plancharla al revés del **forro**. Reportar los contornos de patrón en la entreteela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.

Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

AB

VESTIDO

Pespuntar el fondo de bolsillo

1 Coser el fondo de forro en el delantero derecho contra derecho entre las marcas. Asegurar los extremos. Coser igualmente el fondo de tela sobre las palas delanteras laterales (1a).

2 Planchar el fondo por encima de las costuras de aplicación.

Pinzas delanteras

3 En el delantero piquetear en el medio de la pinza hasta unos 3 cm antes de la punta. Recortar la pinza a la anchura del margen.

Palas delanteras laterales

4 Hilvanar la pala delantera lateral en el canto inferior en el delantero (número 4) derecho contra derecho y coser. Recortar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pinzas / costuras divisorias delanteras / bolsillos de costura

5 Hilvanar la pala delantera lateral en el delantero a partir de la marca encarando los derechos, seguidamente hilvanar la pinza. Coser, **sin** cerrar la abertura de bolsillo entre las marcas pero dejarlas todavía hilvanadas. Asegurar los extremos.

6 Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Planchar la punta de la pinza plana. Planchar el fondo en la pala delantera, hilvanar y coser montando. Sobrehilar juntos los márgenes.

Pinzas / costuras divisorias posteriores

Piquetear las piezas de la espalda en la pinza como en el texto y dibujo 3.

Pespuntar las palas posteriores laterales como en el texto y dibujo 4 (número 5). Coser las costuras divisorias posteriores como en el texto y dibujo 5, sin las aberturas de bolsillo.

Recortar los márgenes y sobrehilarlos juntos. Planchar los márgenes y las pinzas hacia los cantos posteriores.

Cremallera (costura oculta)

Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta.

Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura posterior central por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie. Sobrehilar los cantos posteriores del vestido.

7 Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia abajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dentecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremallera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dentecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (7a).

Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca (flecha). Como los dentecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

NEDERLANDS

AB

Middennaad

8 De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het splittekentje stikken. De rits een beetje opzij leggen. Een keer heen en terug stikken. De naden openstrijken.

Schoudernaden en zijnaden

Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden rijgen (naadcijfer 1). De zijnaden rijgen (naadcijfer 2 en 3); de dwarsnaden liggen op elkaar. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

VOERING

Figuurnaden stikken, bijknippen, de rand samengenomen zigzaggen. De figuurnaden naar middenvoor resp. middenachter toe strijken.

De **schoudernaden** en **zijnaden** stikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de achterpanden toe strijken.

Onderrand van de voering

9 De naad bij de onderrand van de voering naar binnen omstrijken, inslaan en vastrijgen. De naad smal vaststikken.

Halsrand

10 De voering op de halsrand van de jurk vastspelden (goede kanten op elkaar), de schoudernaden liggen op elkaar. De achterrand van de voering 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouden, op de halsrand vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouden en over de voering heen vastspelden.

De halsrand rijgen en stikken. De naad bijknippen, bij de ronde rand inknippen (10a).

De voering naar boven toe leggen. De naad naar de voering toe strijken en zo ver mogelijk smal naast de naad vaststikken (10b).

11 De voering naar binnen omvouden, vastrijgen, strijken. De armsgaten op elkaar rijgen. De voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.

Armsgaten / schuine stroken

De schuine strook (deel 12) in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.

➡ De naad van de armsgaten tot 1 cm bijknippen.

12 De schuine stroken op de armsgaten vastrijgen (goede kanten op elkaar), de open rand ligt op de naad. De uiteinden bij de zijnaad inslaan. De schuine strook 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

De schuine strook naar de armsgaten toe leggen. De naad naar de schuine strook toe strijken en smal naast het stiksel op de schuine strook vaststikken (12a).

13 De schuine strook naar binnen omvouden, vastrijgen, strijken en met de hand bij de voering vastnaaien.

ITALIANO

AB

Cucitura centrale dietro

8 Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale dal basso andando avanti il più possibile fino al contrassegno dell'apertura. Per facilitare questa operazione spostare un po' di lato la lampo. Fermare la cucitura a dietropunto. Stirare aperti i margini.

Cuciture alle spalle e cuciture laterali

Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture delle spalle (NC 1). Imbastire le cuciture laterali (NC 2 e 3), i trattini combaciano. Chiudere le cuciture. Rifinire i margini e stirarli aperti.

FODERA

Cucire le **pinces**, rifilarle e rifinirle insieme. Stirare le pinces verso il centro davanti e/o dietro.

Chiudere le **cuciture delle spalle** e le **cuciture laterali**. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso i dietro.

Bordo inferiore della fodera

9 Stirare verso l'interno il margine al bordo inferiore della fodera, ripiegarlo, imbastirlo e cucirlo a filo del bordo.

Scollo

10 Appuntare la fodera, diritto su diritto, sul bordo scollo dell'abito; le cuciture delle spalle combaciano. Piegare verso l'esterno i bordi dietro della fodera a 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli sullo scollo. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sulla fodera.

Imbastire insieme i bordi dello scollo e cucirli. Rifilare i margini ed inciderli sugli arrotondamenti (10a).

Disporre la fodera verso l'alto. Stirare i margini verso la fodera e cucirli a filo del bordo andando avanti il più possibile (10b).

11 Imbastire la fodera ripiegandola verso l'interno e stirarla. Imbastire insieme i bordi degli scalfi. Cucire a mano la fodera sulle fettucce della lampo.

Scalfi / Strisce in isbieco

Piegare per lungo la striscia in isbieco (parte 12), il rovescio è all'interno e stirarla.

➡ Accorciare il margine degli scalfi all'altezza di 1 cm.

12 Imbastire lo sbieco sugli scalfi diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine. Ripiegare verso l'interno le estremità su una cucitura laterale. Cucire lo sbieco alla distanza di 1 cm dal bordo. Rifilare i margini e inciderli.

Disporre lo sbieco nello scalfi. Stirare i margini verso lo sbieco. Cucire i margini sullo sbieco a filo della cucitura (12a).

13 Imbastire lo sbieco ripiegandolo verso l'interno, stirarlo e cucirlo a mano sulla fodera.

ESPAÑOL

AB

Costura poserior central

8 Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central desde abajo todo lo que se pueda hasta la marca. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos. Planchar los márgenes abiertos.

Costuras hombro y costuras laterales

Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras hombro (número 1). Hilvanar las costuras laterales (números 2 y 3). Las marcas horizontales coinciden superpuestas. Sobre hilar los márgenes y plancharlos abiertos.

FORRO

Coser las **pinzas**, recortarlas y sobre hilarlas juntas. Planchar las pinzas hacia el medio delantero y/o posterior. Coser las **costuras hombro y costuras laterales**. Recortar los márgenes, sobre hilarlos juntos y plancharlos en las piezas de la espalda.

Canto inferior de forro

9 Planchar entornado el margen del canto inferior de forro, remeter y pasar unos hilvanos. Pespuntear el margen al ras.

Escote

10 Prender el forro al canto del escote en el vestido derecho contra derecho, las costuras hombro coinciden superpuestas. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de forro 0,5 cm antes de los cantos de abertura, prender en el escote. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima del forro.

Hilvanar y coser montados los cantos del escote. Recortar los márgenes, en las curvas dar unos cortes (10a).

Poner el forro hacia arriba. Planchar los márgenes en el forro y pespuntear todo lo que se pueda al ras (10b).

11 Volver el forro hacia dentro e hilvanarlo entornado, planchar. Hilvanar montados los cantos sisa. Coser el forro a mano en las cintas de la cremallera.

Sisas / tira al bias

Doblar la tira (pieza 12) por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.

➡ Recortar el margen en las sisas a 1 cm.

12 Hilvanar la tira en la sisa derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen. Remeter los extremos en la costura lateral. Pespuntear la tira 1 cm de ancho.

Recortar los márgenes y dar unos cortes. Poner la tira en la sisa. Planchar los márgenes en la tira y coser al ras de la costura en la tira (12a).

13 Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar y coser a mano en el forro.

B

Zoom

14 Zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom losjes met de hand vastnaaien.

A

Bies

De voorste biesdelen aan elkaar stikken (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 6).
De achterste biesdelen aan elkaar stikken (naadcijfer 7).
De voorste en achterste biesdelen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), zijnaden stikken (naadcijfer 8).
Naden bijknippen en openstrijken.
De naad bij de bovenrand van de bies tot 0,7 cm bijknippen.

15 De bies volgens de tekening met de bovenkant bij de lijn vastrijgen (goede kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De bies vaststikken.

De bies over de aanzetnaad naar onderen toe strijken. De onder- rand van de bies vaastrijgen. De randen samengenomen zigzag- gen.

Zoom bij de bies en de jurk samen volgens punt en tekening 14 vastnaaien.

B

Orlo

14 Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

A

Bordo di rifinitura

Cucire insieme, diritto su diritto, le parti della rifinitura davanti (NC 6).
Cucire insieme le parti per la rifinitura dietro (NC 7).
Disporre la rifinitura davanti sulla rifinitura dietro diritto su diritto, chiudere le cuciture laterali (NC 8).
Rifilare i margini e stirarli aperti.
Accorciare il margine al bordo superiore della rifinitura all'altezza di 0,7 cm.

15 Imbastire il lato superiore della rifinitura, diritto su diritto, sulla linea d'incontro come illustrato; le cuciture combaciano. Cucire.

Stirare verso il basso la rifinitura ripiegandola sulla cucitura d'attaccatura. Imbastire il bordo inferiore della rifinitura. Rifinire insieme i bordi.

Cucire l'orlo contemporaneamente alla rifinitura e all'abito come spiegato al punto 14.

B

Dobladillo

14 Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

A

Ribete

Coser las piezas delanteras de ribete con los derechos encarados (número 6).
Coser las piezas posteriores de ribete una con otra (número 7). Poner el ribete delantero en el ribete posterior con los derechos encarados, coser las costuras laterales (número 8).
Recortar los márgenes y plancharlos abiertos.
Recortar el margen del canto superior de ribete a 0,7 cm.

15 Hilvanar el ribete según el dibujo con la cara superior sobre la línea de ajuste encarando los derechos, las costuras coinciden superpuestas. Pespuntear el ribete.

Planchar el ribete por encima de la costura de aplicación hacia bajo. Hilvanar el canto inferior de ribete. Sobrehilar juntos los cantos.

Coser el dobladillo en el ribete y el vestido juntos como en el texto y dibujo 14.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

- A B 1 Framstycke 1x
 A B 2 Främre sidkjolvåd 2x
 A B 3 Bakstycke 2x
 A B 4 Bakre sidkjolvåd 2x
 A B 5 Fickpåse 2x
 A 6 Främre mittslå 1x
 A 7 Främre sidslå 2x
 A 8 Bakre mittslå 1x
 A 9 Bakre sidslå 2x
 Foderdelar
 A B 10 Framstycke 1x
 A B 11 Bakstycke 2x
 A B 12 Snedremsa (ärmringning) 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING PAPPERSMÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: klänningar, bluser, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

AB

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
 för KLÄNNINGEN A delarna 1 till 12,
 för KLÄNNINGEN B delarna 1 till 5 och 10 till 12.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➔ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:

Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.

Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – –) betyder: mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklipningsplanen läggs med skriftsidan nedåt mot tyget.

Tillklipningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

A

Tyg I och tyg II

Klipp till delarna 1 till 5 i tyg I, delarna 6 till 9 i tyg II.
 ➔ Se tillklipningsplanerna på mönsterarket.

AB

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyglager. Vid dubbelt tyglager ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklipningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:

3 cm fäll (för A även på slädelarna), **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.

Överför mönsterkonturerna (söm- och fällinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

FODER (överdel)

Klipp till foder efter delarna 5 och 10 till 12.

➔ Se tillklipningsplanerna på mönsterarket.

Man måste lägga till SÖMSMÅN OCH FÅLLTILLÄGG:

1,5 cm i alla kanter och sömmar, utom på del 12 (sömsmån även

DANSK

MØNSTERDELE:

- A B 1 Forstykke 1x
 A B 2 Forr. sidenederdelbane 2x
 A B 3 Rygdel 2x
 A B 4 Bag. sidenederdelbane 2x
 A B 5 Lommepose 2x
 A 6 Forr. midt. besætning 1x
 A 7 Forr. sidebesætning 2x
 A 8 Bag. midt. besætning 1x
 A 9 Bag. sidebesætning 2x
 Før-dele
 A B 10 Forstykke 1x
 A B 11 Rygdel 2x
 A B 12 Skråbånd (ærmegab) 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, jakker og frakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

AB

Klip
 til KJOLEN A delene 1 til 12,
 til KJOLEN B delene 1 til 5 og 10 til 12
 ud af mønsterarket i din størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer "her forlænges eller afkortes". På denne måde bevarer passformen.

➔ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:

Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
 Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

A

Stof I og stof II

Klip delene 1 til 5 ud af stof I, klip delene 6 til 9 ud af stof II.
 ➔ Se klippeplanerne på mønsterarket.

AB

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og delene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:

3 cm søm (ved A også på besætningsdelene), **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) og de i delene indtegnede tegn og linjer til vrangen af stoffet. Se vejledningen i pakningen.

FØR (Overdel)

Klip føret til efter delene 5 og 10 til 12.

➔ Se klippeplanerne på mønsterarket.

Søm og sømmerum skal lægges til:

1,5 cm ved alle kanter og sømme, undtagen på del 12 (sømmrum er allerede inkluderet).

Mønsterkonturerne overføres til før-delene.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ:

- A B 1 Перед 1x
 A B 2 Переднее боковое полотнище 2x
 A B 3 Спинка 2x
 A B 4 Заднее боковое полотнище 2x
 A B 5 Мешковина кармана 2x
 A 6 Передняя средняя кайма 1x
 A 7 Передняя боковая кайма 2x
 A 8 Задняя средняя кайма 1x
 A 9 Задняя боковая кайма 2x
 Детали подкладки:
 A B 10 Перед 1x
 A B 11 Спинка 2x
 A B 12 Косая бейка (пройма) 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТЕ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило - для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк - обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

AB

Вырезать из листа выкроек
 для ПЛАТЬЯ A детали 1 - 12,
 для ПЛАТЬЯ B детали 1 - 5 и 10 - 12
 нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным "здесь удлинять или укорачивать" - это позволит сохранить правильные пропорции модели.

➔ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:

Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для **удлинения** раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для **укорачивания** наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров.
 Выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – –) - это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

A

Ткань I и ткань II

Детали 1 - 5 выкроить из ткани I, а детали 6 - 9 выкроить из ткани II.
 ➔ См. планы раскладки на листе выкроек.

AB

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:

3 см - на подгибку низа (у A также на подгибку низа деталей каймы), **1,5 см** - по всем остальным срезам и на швы.

При помощи копировальной бумаги BURDA перевести на изнаночные стороны деталей края контуры деталей (линии швов и низа), а также важные линии разметки и метки - см. инструкцию на упаковке бумаги.

ПОДКЛАДКА (верхняя часть)

Выкроить из подкладочной ткани детали 5 и 10 - 12.

➔ См. планы раскладки на листе выкроек.

Припуски на швы и подгибку низа:

1,5 см - по всем срезам и на швы, кроме детали 12 (припуски уже учтены). Контурные детали перевести на подкладку.

ПРОКЛАДКА

1,5 cm i rätta kanter och sömmar, utom på det 12 (sömsman är redan inberäknad).
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

MELLANLÄGG

Klipp till mellanlägg enligt teckningarna och pressa fast det på **fodrets** avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsömnaden ligger alla tygdelar rätta mot rätta.

Överför alla linjer i mönsterdelarna med träckelstygn till tygets rätsida.

AB

KLÄNNING

Sy fast fickpåsar

1 Sy fast foderfickpåsen rätta mot rätta mellan tvärstrecken på framstycket. Fäst sömändarna.

Sy fast tygfickpåsen på de främre sidkjolvåderna på samma sätt (1a).

2 Pressa fickpåsar

Främre insnitt

3 Klipp upp insnitt

Främre sidkjolvåder

4 Träckla (sömnummer 4) och sy fast den främre sidkjolvåden rätta mot rätta på den nedre kanten på framstycket. Klipp ner och pressa isär sömsmånerna.

Insnitt / främre delningssömmar / sömfickor

5 Träckla fast den främre sidkjolvåden från tvärstrecket rätta mot rätta på framstycket; träckla fortsättningsvis insnittet. Sy, men sy **inte** ihop ficköppningen mellan tvärstrecken, utan låt den fortfarande vara ihopträcklad. Fäst sömändarna.

6 Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Pressa insnitsspetsen platt. Pressa in fickpåsar

Insnitt / Bakre delningssömmar

Klipp upp insnitt

Sy fast de bakre sidkjolvåderna

Sy de bakre delningssömmarna

Blixtlås (dolt i sömmen)

Vi har använt ett sömblixtlås.

Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet.

Sicksacka klänningens bakre kanter.

7 Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmån

INDLÄGG

Klip indlägg, som vist på tekningerne og stryg dem på vrangen af **fór-delene**. Mønsterkonturerne overføres til indlægget.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden. Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ri-sting.

AB

KJOLE

Fastsyning af lommeposer

1 Sy fór-lommeposerne ret mod ret imellem tværstregene på forstykket. Hæft enderne.

Sy, på samme måde, stof-lommeposerne på de forr. sidenederdelbaner (1a).

2 Pres lommeposerne over tilsætningssømmene.

Forr. indsnit

3 Klip indsnittene i forstykket op i midten ind til ca. 3 cm fra spidsen. Klip indsnittene tilbage til sømmerumbredde.

Forr. sidenederdelbaner

4 Ri- (sømtal 4) og sy de forr. sidenederdelbaner ret mod ret på den nederste kant af forstykket. Klip sømrummene smallere og pres dem fra hinanden.

Indsnit / forr. delsømme / lommer

5 Ri, fra tværstregen, den forr. sidenederdelbane ret mod ret på forstykket; ri tillige indsnittet. Sy, men **afbryd** syningen af delsømmen imellem tværstregen til lommeindgangen. Lad lommeindgangen stå tilriet. Hæft enderne.

6 Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Pres spidsen flad på indsnittet. Pres lommeposerne ind i den forr. nederdelbane, ri- og sy dem på hinanden. Sik-sak samlet over sømrummene.

Indsnit / bag. delsømme

Klip ind i indsnittene på rygdelene, som vist ved tekst og tegning 3.

Sy de bag. sidenederdelbaner fast, som vist ved tekst og tegning 4 (sømtal 5).

Sy de bag. delsømme, som vist ved tekst og tegning 5, lommeindgangene bortfalder. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem. Pres indsnittene og sørummene mod de bag. kanter.

Lynlås (sømdækket)

Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden.

Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden den bag. midtersøm nedenfor slidsen bliver syet. Du skal anvende en speci

Sik-sak kjolens bag. kanter.

7 Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Lukketænderne skal ligge præcis på den markerede slidskant. Sy, fra oven ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af lukketænderne med specialtrykfoden.

Sy, på nøjagtig samme måde, lynlåsen på den anden slidskant (7a). Specialtrykfoden holder lukketænderne neden under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.

Luk lynlåsen.

PROKLADNING

Vykroït detali iz prokladki po risunkam i priułożit' ih na iznanočné strany detaleï kroja iz **подкладочной** ткани. Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроja лицевыми сторонами.

Все линии разметки перевести на лицевые стороны деталей кроja вручную сметочными стежками.

AB

ПЛАТЬЕ

Мешковины карманов притачать

1 Мешковину каждого кармана из подкладочной ткани наложить на перед лицевой стороной к лицевой стороне и притачать между поперечными метками. На концах шва сделать закрепки.

Мешковину из основной ткани притачать так же к переднему боковому полотнищу (1a).

2 Мешковины заужить над швами притачивания.

Вытачки переда

3 На перед

Передние боковые полотнища

4 Передние боковые полотнища сложить с передом лицевыми сторонами, приметать и притачать к срезам талии (контрольная метка 4). Припуски швов срезать близко к строчке и разужить.

Вытачки / Рельефные швы переда / Карманы в швах

5 Каждое переднее боковое полотнище сложить с передом лицевыми сторонами и приметать от поперечной метки по всей длине, далее сметать вытачку. Притачать, оставив **сметанным** вход в карман между поперечными метками. На концах шва сделать закрепки.

6 Припуски швов обметать и разужить. Глубины вытачек у вершин приуложить плоско. Мешковины карманов заужить на переднее полотнище, срезы мешковин сметать и стачать. Припуски каждого шва обметать вместе.

Вытачки спинки / Рельефные швы спинки

Глубины вытачек спинки разрезать - см. пункт и рис. 3.

Задние боковые полотнища притачать к деталям спинки - см. пункт и рис. 4 (контрольная метка 5).

Рельефные швы спинки - см. пункт и рис. 5, но швы выполнить по всей длине. Припуски каждого шва срезать близко к строчке и обметать вместе. Припуски швов и глубины вытачек заужить к линии среднего шва спинки.

Потайная застежка на молнию

Мы используем потайную застежку-молнию, которая не видна с лицевой стороны платья.

Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза, она притачивается до выполнения среднего шва спинки. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины. Обметать припуски по средним срезам деталей спинки.

7 Потайную застежку-молнию открыть и наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза. Приколоть, при этом зубчики должны лежать точно на линии разреза. Тесьму потайной застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Вторую тесьму застежки-молнии притачать так же вдоль другого края разреза (7a).

Обе тесьмы потайной застежки-молнии притачать от среза горловины до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, для ее притачивания необходима специальная лапка швейной машины.

Потайную застежку-молнию закрыть.

SVENSKA

DANSK

РУССКИЙ

6758 / 4

AB

Bakre mitsösöm

8 Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mitsösömmen nedifrån så långt som möjligt fram till sprundmarkeringen. Dra undan blötlåsånden lite. Fäst sömdänderna. Pressa isär sömsänderna.

Axel- och sidsömmar

Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, träckla (sömnummer 1) axelsömmarna. Träckla (sömnummer 2 och 3) sidsömmarna; tvärsömmarna möter varandra. Sicksacka och pressa isär sömsänderna.

FODER

Sy **insnitten**, klipp ner och sicksacka dem ihopållna. Pressa insnitten mot mitt fram resp mitt bak.
Sy **axel- och sidsömmarna**. Klipp ner sömsänderna, sicksacka dem ihopållna och pressa in dem i bakstyckena.

Fodrets nedre kant

9 Pressa in tillägget i fodrets nedre kant, vik in och träckla fast. Sy fast tillägget smalt.

Halsringning

10 Nåla fast fodret räta mot räta på klänningens halsringning; axelsömmarna möter varandra. Vik ut fodrets bakre kanter 0,5 cm före sprundkanterna och nåla fast dem vid halsringningen. Vik ut blötlåsånden och nåla fast dem över fodret.

Träckla och sy ihop halsringningskanterna på varandra. Klipp ner sömsänderna, jacka i rundningarna (10a).
Lägg fodret uppåt. Pressa in sömsänderna i fodret och sy fast dem smalt så långt som möjligt (10b).

11 Träckla in fodret, pressa. Träckla ihop ärmringningskanterna på varandra. Sy fast fodret på blötlåsånden för hand.

Ärmringningar / snedremsa

Vik snedremsan (del 12) dubbel på längden, avigsidan inåt. Pressa.
➔ Klipp ner sömsänderna i ärmringningarna till 1 cm.

12 Träckla fast snedremsan räta mot räta på ärmringningen, de öppna kanterna ligger på sömsänderna. Vik in ändarna i en sidsöm. Sy fast snedremsan 1 cm br. Klipp ner och jacka sömsänderna.

Lägg snedremsan i ärmringningen. Pressa in sömsänderna i snedremsan och sy fast dem smalt bredvid sömmen på snedremsan (12a).

13 Träckla in snedremsan, pressa och sy fast den på fodret för hand.

AB

Bag. midtersöm

8 Læg rygdelen ret mod ret, sy den bag. midtersöm fra nederen op til så tæt som muligt på slidstegnet. Hold enden af lynlåsen væk under syningen. Hæft enderne. Pres sømrummene fra hinanden.

Skulder- og sidesømme

Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, ri skuldresømmene (sømtal 1). Ri sidesømmene (sømtal 2 og 3); tværsømmene mødes. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

FÖR

Sy **indsnittene**, klip dem tilbage og sik-sak samlet over dem. Pres indsnittene mod forr: hhv. bag. midte.
Sy **skulder- og sidesømme**. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

Födrets nederste kant

9 Pres sømrummet mod vrangen på födrets nederste kant, buk det ind og ri det fast. Sy sømrummet smalt fast.

Halsudskæring

10 Hæft föret ret mod ret på kjolens udskæring; skuldresømmene mødes. Fold förets bag. kanter udad 0,5 cm fra slidkanterne, hæft dem fast ved udskæringen. Fold lynlåsbåndene udad og hæft dem fast over föret.
Ri- og sy udskæringskanterne på hinanden. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved rundingerne (10a).
Læg föret opad. Pres sømrummene ind i föret og sy, så langt som muligt, dem smalt fast (10b).

11 Ri föret mod vrangen, pres. Ri ærmegabskanterne på hinanden. Sy, i hånden, föret på lynlåsbåndene.

Ærmegab / skråbånd

Fold skråbåndene (del 12) til det halve på langs, med vrangen indad. Pres.
➔ Klip sømrummet på ærmegabene tilbage til 1 cm.

12 Ri skråbåndet ret mod ret på ærmegabet; de åbne kanter ligger på sømrummet. Buk enderne ind ved sidesømmen. Sy skråbåndet fast i 1 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

Læg skråbåndet ind i ærmegabet. Pres sømrummene ind i skråbåndet og sy dem smalt fast ved siden af sømmen på skråbåndet (12a).

13 Ri skråbåndet mod vrangen, pres det og sy, i hånden, det til föret.

AB

Средний шов спинки

8 Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы от нижнего среза платья до нижнего конца потайной застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания потайной застежки-молнии. Нижний конец потайной застежки-молнии отвернуть. На концах шва сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

Плечевые швы и боковые швы

Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и сметать плечевые срезы (контрольная метка 1). Сметать боковые срезы (контрольные метки 2 и 3), совместив концы поперечных рельефных швов. Припуски швов обметать и разутюжить.

ПОДКЛАДКА

Вытачки стачать, припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить к линиям середины переда/спинки.
Стачать **плечевые срезы и боковые срезы**. Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Нижний край подкладки

9 Припуск по нижнему срезу подкладки заутюжить на изнаночную сторону, подвернуть, приметать и настрочить в край.

Горловина

10 Подкладку сложить с платьем лицевыми сторонами и приколоть к срезу горловины, совместив плечевые швы. Припуски по средним срезам спинки подкладки отвернуть на подкладку, не доходя по 0,5 см до краев разреза, и приколоть у горловины. Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на подкладку и приколоть к срезу горловины поверх подкладки.
Сметать и стачать срезы горловины платья и подкладки. Припуски шва срезать близко к строчке, на скругленных участках надсечь (10a).
Подкладку отвернуть вверх. Припуски шва заутюжить на подкладку и настрочить близко к шву на максимально возможную длину (10b).

11 Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Сметать срезы пройм. Подкладку пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии.

Проймы / Косые бейки

Каждую косую бейку (деталь 12) сложить вдоль, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➔ Припуски по срезам пройм срезать до ширины 1 см.

12 Каждую сложенную вдвое косую бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать к срезу проймы, при этом открытые срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы. Концы бейки подвернуть у бокового шва. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.
Бейку отвернуть в сторону проймы над швом притачивания. Припуски шва заутюжить на бейку и настрочить вдоль шва близко к шву (12a).

13 Бейки заметать на изнаночную сторону, приутюжить и вручную пришить к подкладке.

B

Fåll

14 Sicksacka fållen, träckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

A

Slå

Sy ihop de främre slådelarna räta mot räta (sömnummer 6).

Sy ihop de bakre slådelarna (sömnummer 7).

Lägg den främre slån räta mot räta på den bakre slån, sy sid-sömmarna (sömnummer 8). Klipp ner och pressa isär sömsmånera. Klipp ner sömsmånen i slåns övre kant till 0,7 cm.

15 Träckla fast slån enligt teckningen med översidan räta mot räta mot placeringslinjen; sömmarna möter varandra. Sy fast slån.

Pressa slån nedåt över fastsättningssömmen. Träckla fast slåns nedre kant. Sicksacka kanterna ihophållna.

Sy fast **fållen** vid slå och klänning tillsammans som vid text och teckning 14.

Søm

14 Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

A

Besætning

Sy de forr. besætningsdelene ret mod ret til hinanden (sømtal 6).

Sy de bag. besætningsdele ret mod ret til hinanden (sømtal 7).

Læg den forr. besætning ret mod ret på den bag. besætning, sy sidesømmene (sømtal 8).

Klip de enkelte sømmerum smallere og pres dem fra hinanden.

Kip sømrummet på besætningens øverste kant tilbage til 0,7 cm.

15 Ri, som vist på tegningen, besætningen ret mod ret med oversiden nedad på tilstødningslinjen; sømmene mødes. Sy besætningen fast.

Pres besætningen over tilætningsømmen. Ri besætningens nedre kant fast. Sik-sak samlet over kanterne.

Sy **sømmen** på besætningen og kjolen samlet fast, som vist ved tekst og tegning 14.

B

Подгибка низа

14 Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

A

Кайма

Стачать среднюю и боковые передние каймы (контрольная метка 6). Стачать среднюю и боковые задние каймы (контрольная метка 7). Переднюю и заднюю каймы сложить лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 8). Припуски всех швов срезать близко к строчке и разутюжить. Припуск по верхнему срезу каймы срезать до ширины 0,7 см.

15 Кайму наложить лицевой стороной на лицевую сторону платья по линии совмещения так, как показано на рисунке, и притачать, совместив швы.

Кайму заутюжить вниз над швом притачивания. Нижний срез каймы приметать. Срезы обметать вместе.

Платье и кайму **подшить** вместе - см. пункт и рис. 14.